

ピラミッド・テキスト：翻訳と注解（4）

塚 本 明 廣

The Pyramid Texts: A Japanese translation with commentary (4)

Akihiro TSUKAMOTO

前稿第100節を承けた本稿第101-133節にかけても、供物を供える際の呪文が続く。その間、第116節において香が焚かれ、やがて供物の数量規定もなくなり、第119節以降になると、焦点は供物そのものから供物の提供者へと移る¹。例によって、完全な語呂合わせは太字で、部分的語呂合せ(類音や位置の転倒を含む)は斜体字で示す。

(Pyr101)

第172章

a	Dd_mdw zp 4 wdn.t n (.)	呪文 4回 王への捧げ物
b	Htp_Dj_nsw.t Htp_Dj_gb n (.) pn	王の賜り物とゲブの賜り物とを これなる王に対し ²
b	Htp_Dj_nsw.t_gb n (.)	王 とゲブとの賜り物を 王に対し ³
c	Dj n.k	汝に与えられた、
	Hnk.t nb.t	あらゆる供え物と
	w;H.t nb.t	あらゆる供物とが、
	mr.t.k	汝が好み
d	nfr.t n.k jm	それが汝にとり善いものが、
	xr nTr n Dt Dt	神の前において永く久しく

エーデル(略号E、詳細は拙論(1)の文献一覧を参照,I, § 663)は、mr.t.kとnfr.tを共に関係節形として、”jede von dir geliebte Gabe, durch die es dir bei dem grossen Gotte gut geht”と訳しながら、Hnk.t nb.tは引用範囲にない。フォークナー(略号FE)はEに準じたと思われる。拙訳も、共に関係節形と解し(Eに同じ)、両者が直前の二つの名詞に掛かることを明示したものである。

第173章

e	wsjr (.)	jw=n Hrw	オシリスたる 王よ	ホルスは来た
		jcb.f kw		彼汝に合体せんと
	Twt jt.f		汝こそ彼の父	
f	cb.t			アプト錫の穀物

107a	wsjr (.) jmj jr.t_Hrw w;D.t jT.t=n.f	D-n-H	t_w;D
	オシリスたる王よ彼が受取った緑のホルスの眼を取れ		新パン
107b	jmj jr.t_Hrw Hbnbn.s	D-n-H	Hbn.t
	それが跳ぶ(時)ホルスの眼を取れ		ヘブネト・パン
108a	jmj jr.t_Hrw xXr.t=n.f	D-n-H	Xr_xnf 2
	彼が焼いたホルスの眼を取れ		ケネフ・パン 2鉢
108b	jmj jr.t_Hrw HD.t sSd.t=n.f	D-n-H	sS.t_HD 2
	彼が(身に)着けた白いホルスの眼を取れ		白セシエト・パン 2鉢
108c	jmj jr.t_Hrw w;D.t sSd.t=n.f	D-n-H	sS.t_w;D /
	彼が(身に)着けた緑のホルスの眼を取れ		緑セシエト・パン /
109a	jmj jr.t_Hrw jsp.t=n.f	D-n-H	np;t /
	彼が割ったホルスの眼を取れ		ネパート・パン /
109b	jmj jr.t_Hrw zxz.t=n.f	D-n-H	tSb.t /
	彼が裂いたホルスの眼を取れ		テシェプト・パン /

(Pyr110)

第193章

a	wsjr (.)	オシリスたる王よ
	m n.k jr.t_Hrw	ホルスの眼を汝に取れ
	d;p.j Tw jm	我それにて汝をd;p[語義不明]せん
	d;bw 2	イチジク(d;bw) 2鉢

(Pyr111)

第194章

a	h; wsjr (.)	おおオシリスたる王よ
	jr.t_Hrw tn bnr.t	このホルスの眼は 甘い
	sxt n.k sj	それを汝に取戻せ
	jx.t_nb.t bnr.t 2	あらゆる甘味 2鉢

第195章

b	jp n.k sj	それを汝に充てよ
	rnp.wt_nb.wt 2	あらゆる野菜 2鉢

(Pyr112)

第196章

a	Hh; nxx xr.k	汝に受取られんことを
	Hnk.t 2	灌奠の奉げ物 2個

ここは難解語が続く⁵。nxxについては、ゼーテ(略号SUK)がPyr216cへの注解の中で典型的な結語表現として広範な用例を取上げていて、その中に本節当該箇所も言及されている⁶。「ホルスの目」が関与する用例が多い。例えば、本稿Pyr115b。SUKの結論として、nxxは自動詞で「～に(xr)みずからを託す、～に属する」の意としているが、例えばPyr216cでは「それが汝に受取られ(angenehm)」と訳している。FEは疑問符付きで‘belong(?)’とする。

Hnk.tについては、SUKは‘Wasserspende’「灌奠(礼)」と訳すのに対し、FEは語形を示すのみで訳出していない。FCDには、当該箇所と同様に壺を捧げ持つ腕と3個の壺から構成されるHnk、Hnk.tの見出しが見え、何れも‘offerings’の訳が与えられている。以上を参考に、当該箇所では灌奠の水を注ぐべき供物台と思われる文字がさらに加わっている点を加味して、上のように訳した。意図するところが「灌奠礼2回」であれば、zp「回」が添えられたと思われる。

Hh;への言及もSUKにあるが⁷、例えばそこで言及されたPyr591cに見られるとおりに、表記はさまざまである⁸。<;>の出没は別としても、すべて表音表記にも拘わらず表記の安定しない点が気になる。「願望」を表す間投詞あるいは小辞とする点では、諸家一致する⁹。

(Pyr113)

第197章

a	wsjr (.)	オシリスたる王よ
	jr.t_Hrw tn rwD.t	このホルスの眼は 強い
	d.j n.k sj	我汝にそれを与えん
	jmjm.k	汝強くあれと
b	nrj n.k xft.k	汝の敵汝を恐れよと
	t dw; m Dr.f	その定刻の朝のパンを

(Pyr114)

第198章

a	wsjr (.)	オシリスたる王よ
	mH=n kw Hrw tm.tj	ホルスは汝を完全に満たした
	m jr.t.f	彼の眼と
	m_tp w;H.wt	供え物(共)とで

(Pyr115)

第199章

a	h; wsjr (.) pn	おおオシリスたるこれなる王よ
	wDb Tw Hr t.k pn	この汝のパンのため身を巡らせよ
b	Szp n.k sw m c.j	我が手からそれを汝に受け取れ
	Dd_mdw zp 4	呪文 4回
	Hwj nxx jr.t_Hrw xr.k	ホルスの眼が汝に帰属せんことを
c	wDb Htp_nTr	神の供物のwDb[戻し?/返し?]

(Pyr116)

第200章

a	jnD_Hr.k snTr	ようこそ 薫香よ
	jnD_Hr.k sn_nTr	ようこそ 神の兄弟よ
	jnD_Hr.k mn_wr jmj jwcw.w Hrw	ようこそ ホルスの四肢の中の髓よ
b	wr jt.j	偉大であれ 我が父よ
	pD Tw m rn.k p;D	パージュ(p;D)という汝の名に掛け身を伸ばせ(pD)
c	sTj.k r (.)	汝の香は 王に
	bdd.k r (.)	汝のbdd[語義不明]は 王に

d jr.t_Hrw	ホルスの眼よ
q;T	汝は高く
c;T r (.)	汝は王よりも大いなり
snTr	薫香
(Pyr117)	
第201章	
a jt.j (.)	我が父たる王よ
m n.k jr.t_Hrw	ホルスの目を汝に取れ
p;t n nTr.w wSb.sn jm	(即ち)彼らがそれで養う神々のパート・パンを
第202章	
b jt.j (.)	我が父たる王よ
m n.k Hn pr m wsjr	オシリスから出た発酵物を汝に取れ
第203章	
c wsjr (.)	オシリスたる王よ
jmj sj jr.t_Hrw jr.k	それを(即ち)ホルスの目を汝の方へ取れ
(Pyr118)	
第204章	
a jHcj j Hnn.w	喜べおお鋤を使う者よ
wTz jb n Tss.w Snb.t	胸を裂く者[=嘆く者]達の心を励ませ
b cm=n.sn jr.t_Hrw b;q.t jmj.t jwnw	オンにある輝くホルスの目を彼らは呑込んだ
c Dbc (.) Srrw	王の小指よ
Sd nw jmj Xp;t wsjr	オシリスの臍の中にあるそれを除け

第119-133節に掛けては、3連対句または2連対句の反覆が言語形式上の特徴である。以下に、その型を明示するため、改行により分けられた各半句が対をなせば縦1列に1,2,3として示し、その際1行に収まり切れない句内部の小節はインデントを下げた。また、行内の前半と後半とが対句をなす場合は、横1列に1-2という形で示した。①,②,③は何節も跳越えて現れた(ほぼ)同一語句からなる反覆句であり、より大きな段落を表示する機能を担うと思われる句である。

119a N jbj (.)	1
N Hqr.f	2
N sjr jb n (.)	3
119b jn c.w H; jdr Hqr.f	
j mH.j	1 (または①)
j mH.j jb.w	2 (または①')
120a j Hrj.w sTt jr.w ;gb	① (または①'')
120b wD (W) n ftk wdpw n rc	1
wD n.f sw rc Ds.f	2
120c wD sw rc n Hr sm;c n rnp.t tn	3
120d xfc.sn Dj.sn n.f ;m.sn	1

	Dj.sn n.f jt bd.t t Hnq.t	2	
121a	n_ntt n (W) jn jt.f rDj n.f jn rc	1	1
	rDj n.f jt bd.t t Hnq.t	2	
121b	n_ntt swt js k; wr Hwj knz.t	2	
121c	n_ntt (W) js jr djw.t jSt.t m Hw.t	3	
121d	jw xmt.t r p.t xr rc	1	
	jw sn.tj r t; xr psD.tj	2	
122a	nj sw fxx.j swt fxx.j	1	
	nj sw m;;j swt m;;j	2	
122b	j rc nfr n.f m hrw_pn r sf	①'	
123a	jw nk=n (W) mw.t	1	
	jw sn=n (W) Sws.t	2	
123b	jw dmD=n (W) m nxb.t	3	
123c	jw nk=n (W) nfr.t nrw.f Sw tbtb SsSs	4	1
123d	jn Hm nfr.t nrw n (W) rDj.s t n (W)	2	
123e	jrj.s n.f nfr.t m hrw_pn l	3	
123f	j Hrj.w sTt jrj.w ;gb	①	
123g	wD (.) n ftk.t wdpw n rc	1	
	wD.f (.) n rc Ds.f	2	
123h	wD rc (.) n Hr.w snmw	3	
123i	pzH.f Dj.f n (.)	1	
	ndbdb.f Dj.f n (.)	2	
123j	sDr (.) wD; rc_nb		
124a	x.t n.j sftw	1	
	x.t n.j sftw	2	
	x.t jmj jr.t rc	3	1
124b	x.t n.j wHc jmj jr.t nTr	4	2
	wdpw cb; mw		1[命令形]
124c	rkH sD.t		2[命令形]
	xnD m_cb s;Sr.t	②	
124d	D;t 4 n.t mw l	③	
124e	jx.t n.j jtm	1	
	jx.t n.j jtm	2	
	jx.t n.j jmj jr.t wj;_nTr	3	
124f	xnD m_cb s;Sr.t	②	
124g	fd.t D;.wt n.t mw	③'	
125a	w;D Sw N jTj=n (W) jSt.f	1	
125b	w;D (W) N jTj=n Sw jSt.f	2	
125c	wHm jnj.w j;btj.w t.k pw l		
126a	jrs wpjw jq; DHwtj		

126b	rs sDr.w nhzj jmj.w knz.t	
126c	tp_c.wj sd; wr pr m Hzp	1
	wp_w;.wt pr m jzr.t	2
127a	wcb r; n (.) snTr psD.tj (.)	1
127b	wcb rf Ss;w pn jmj r;.f	2
127c	bwt (W) Hs twr (W) wzS.t	1
127d	bwt (W) bwt.f	2
128a	bwt (W) n.wj N wnm=n.f bwt n.wj	3
128b	mr twr stX mt.wt rHw.wj.f D;.j p.t	
128c	rc pj Hnc DHwtj Sd n.Tn (W) Hnc.Tn	
129a	wnm.f m wnm.t.Tn jm	1,1-2
	zwr.f m zwr.t.Tn jm	2,1-2
129b	cnx.f m cnx.t.Tn jm	3,1-2
	Hms.f m Hms.t.Tn jm	4,1-2
129c	wsr.f m wsr.t.Tn jm	5,1-2
	sqd.f m sqdd.t.Tn jm	6,1-2
130a	zH n (W) sxt m j;rw	1
130b	;gb n (W) m sx.t Htp	2
130c	c;b.t.f m_m.Tn mw n.w (W) m jrp mr rc	
130d	dbn (W) p.t mr rc	1
	xnz (W) p.t mr DHwtj	2
131a	bwt (W) pj Hqr N wnm=n.f sw	1 1
131b	bwt (W) pj jb.t N zwr=n.f sj	2 2
131c	(W) pj wnnt rDj.f t n ntj.w	
131d	xnmt.t.f pj j;.t	
131e	stt jr scnx.f	1
	stt wnnt ms.t (W)	2
132a	jwj (W) m grH	1
	ms (W) m grH	2
132b	nj sw jmj.w_x.t rc tp.w_c.wj nTr_dw;w	
132c	jwr (W) m nnw	1
	ms.f m nnw	2
132d	jj=n.f jn=n.f n.Tn t n gm.w=n.f jm	
133a	ndfdf jr.t_Hrw Hr b;.t nt Dnw	
133b	jj=n.f r.f xntj_jmntj.w	1
133c	jn=n.f Df;.w_Htpw n Hrw xntj_pr.w	2
133d	cnx.t.f jm cnx (W) jm	1,1-2
133e	wnm.t.f jm wnm.f jm	2,1-2
	zwr.t.f jm zwr.f jm	3,1-2
133f	xnD s;Sr.t ;w.t.f pj	②'

上の形式的整理は別として、内容的には、これまでと異なり数量の指定がないことから、供物そのものから供物の提供者へ、または神々に託けながら供養者の職務の重要性を強調することへと、焦点が移っていることが読取られる。

(Pyr119)

a N jbj (.)	王は渴かず
N Hqr.f	彼は飢えず
N sjr jb n (.)	王の心は悲しまず
b jn c.w H; jdr Hqr.f	彼の飢えを払う者たる弔う者の腕により
j mH.j	おお満たされた者よ
j mH.j jb.w	おお心満たされた者よ

(Pyr120)

第205章

a j Hrj.w stj.wt	おお炊事に携わる者達よ
jrj.w ;gb	飲み物に関わる者達よ

FEはPyr119bを'say(?) they who are filled, say(?) they whose hearts are filled'('満たされた彼らは言う、心満たされた彼らは言う')と訳し、mHyが受動完了分詞形であることを注記している¹⁰。これに対し、Pyr120aの jは呼掛けに訳しているので、これらの jを同音異義語と解釈したことは明らかである。Pyr120aの場合は、Pyr123fに全く同一の語句が繰返され、その異表記に伴う限定符(A26)から、呼掛けであることはほぼ間違いないと思われる。とはいえ、同音異義語であれば、読み上げられたパピルス原文と書き留められた壁面本文との間に、解釈のズレが生じた可能性が考えられない訳ではない¹¹。PTの表記の多様性、並行本文の異表記の多さを考慮すると、読み上げられる文章を聞き取りながら、別の書記が書取っていった状況が想定され、そうであれば、Pyr119bの jは呼掛けであった可能性がある。特に、同一文型の反覆という文脈の中で捉え直すと、その可能性は高くなる。それが、上の拙訳の根拠としたところである。節を跨いで(Pyr119b-120a)型を想定する点が難しいが、該当例は実際にPyr127c-128aに1例あり(下記、当該箇所参照)、あり得ないことではない。

b wD (.) n ftk wdpw n rc	王はラアの執事たるフェテク ¹² に委ねた
wD n.f sw rc Ds.f	ラア自らそれを彼に委ねた
c wD sw rc n Hr sm;c n rnp.t tn	ラアはそれをこの年の賄いを司る者に委ねた
d xfc.sn Dj.sn n.f	彼らは捉え、そして彼に与える
;m.sn Dj.sn n.f	彼らは掴み、そして彼に与える
jt bd.t t Hnq.t	大麦・小麦・パン・ビールを

(Pyr121)

a n_ntt n (.)	王のものゆえ
jn jt.f rDj n.f	彼の父こそは 彼に与える者
jn rc rDj n.f	ラアこそは 彼に与える者
jt bd.t t Hnq.t	大麦・小麦・パン・ビールを

b n_ntt swt js k; wr Hwj knz.t	彼こそケンゼト ¹³ を殺す大いなる雄牛ゆえ
c n_ntt (.) js jr djw.t jSt.t m Hw.t	王こそ王宮の五組の食事に(臨む方)ゆえ
d jw xmt.t r p.t xr rc	三組はラアと共に天にあり
jw sn.t r t; xr psD.tj	二組は二組の九神と共に地にあり
(Pyr122)	
a nj sw fxx.j	彼は解放者に属す
swt fxx.j	彼こそ解放者ゆえ
nj sw m;;.j	彼は見者に属す
swt m;;.j	彼こそ見者ゆえ
b j rc	おおラアよ
nfr n.f m hrw_pn r sf	きのうより今日の日が ³ 彼には良い
(Pyr123)	
a jw nk=n (.) mw.t	王はムート神と結ばれた
jw sn=n (.) Sws.t	王はシューセト神と口づけした
b jw dmD=n (.) m nxb.t	王はネクベト神と一体となった
c jw nk=n (.) nfr.t	王はネフェレト神と結ばれた
nrw.f Sw tbtb SsSs	彼の怖れは飲み食いの欠乏
d jn Hm nfr.t nrw n (.)	正にネフェレト神が 王を世話する
rDj.s t n (.)	彼女は王にパンを与える
e jrj.s n.f	彼女は彼に仕える
nfr.t m hrw_pn	きょうの日、快く
第206章	
f j Hrj.w sTt	おお 焼いた物を扱う者達よ
jrj.w ;gb	飲物を世話する者達よ
g wD (.)	王を委ねよ
n ftk.t wdpw n rc	ラアの執事(たる)フェトケト ¹⁴ に
wD.f (.)	彼は王を委ねる
n rc Ds.f	ラアみずからに
h wD rc (.)	ラアは王を委ねる
n Hr.w snmw	賄いを仕切る者達に
i pzH.f Dj.f n (.)	彼が噛む時 彼は王に与える
nDbdb.f Dj.f n (.)	彼が啜る時 彼は王に与える
j sDr (.) wD; rc_nb	王は毎日健やかに横になる

第123節で名指された4神すなわちムート(mw.t)、シューセト(Sws.t)、ネクベト(nHb.t)、ネフェレト(nfr.t)は、何れも女性語尾-tを持つ女神と考えられている。したがって、王の神聖さの象徴として王が神と結ばれる場面が描写されていて王と複数の女性との婚姻関係を示唆すると考えられる一方、幼い王を養育する乳母役としての女神達の描写からは、まるで王を保護するかのよう両腕を広げた姿で石棺の隅に刻まれた女神像を彷彿とさせ、必ずしも、いずれか一方に一義的に解釈すべきものでもないのではないかと思われる。つまり、複合的とも重層的とも言える古代エジプト的な神観念の顕れとして指摘できる格好

の例と言えはしないのか。

(Pyr124)

第207章

a	x.t n.j sftw	我に食事を 屠殺者よ
	x.t n.j sftw	我に食事を 屠殺者よ
	x.t jmj jr.t rc	食事を ラア目の中の者よ
b	x.t n.j wHc jmj jr.t nTr	我に食事を 神の目の中の鳥飼いよ
	wdpw cb; mw	屠殺者よ 水を持って
c	rkH sD.t	火を灯せ
	xnD m_cb s;Sr.t	脹脛肉は 炙肉と共に
d	D;t 4 n.t mw l	四掬いの水 l

第208章

e	jx.t n.j jtm	我に食事を アトムよ
	jx.t n.j jtm	我に食事を アトムよ
	jx.t n.j jmj jr.t wj;_nTr	我に食事を 神の船の、目の中の者よ
f	xnD m_cb s;Sr.t	脹脛肉は 炙肉と共に
g	fd.wt D;.wt n.t mw	四掬いの水

(Pyr125)

第209章

a	w;D Sw N jTj=n (.) jSt.f	欠乏栄える時 王は彼の食事を摂れず
b	w;D (.) N jTj=n Sw jSt.f	王が栄える時 欠乏は彼の食事を摂れず
c	wHm jnj.w j;btj.w t.k pw l	この汝のパンを東の運び手達が繰返せ[=繰返し運べ]

第210章

(Pyr126)

a	jrs wpjw	起きよ ウェプイウよ
	jq; DHwtj	高く トトよ
b	rs sDr.w	目覚めよ 横たわる者達よ
	nhzj jmj.w knz.t	立て ケンゼトの中の者達よ
c	tp_c.wj	先駆者よ
	sd; wr pr m Hzp	耕地から出た偉大な白鷺(トト神)よ
	wp_w;.wt pr m jzr.t	藪から出たウェプワウエト(アヌビス神)よ

(Pyr127)

a	wcb r; n (.) l	王の口は清らか
	snTr psD.tj (.) l	二組の九神は王を焼き染める
b	wcb rf Ss;w pn wn r; n (.) l	王の口なるこの舌は実に清らか
c	bwt (.) l pw Hs	これなる王の忌むは 糞
	twr (.) l wzS.t	王の嫌うは 尿
d	bwt (.) l bwt.f	王の忌むは 彼の忌むべきもの

(Pyr128)

a bwt (.) | n.wj
N wnm=n.f bwt n.wj
b mj twr stX mt.wt
rHw.wj jpwj D; j p.t
c rc pj Hnc DHwtj
Sd n.Tn (.) | Hnc.Tn

王の忌むは この二つ
この二つの忌むべきものを彼は食はず
セトが毒を避ける如く
天を航るこれら二人の伴よ
即ちラアとトトよ
王を汝らと共に汝らに伴え

(Pyr129)

a wnm.f m wnm.t.Tn jm
zwr.f m zwr.t.Tn jm
b cnx.f m cnx.t.Tn jm
Hms.f m Hms.t.Tn jm
c wsr.f m wsr.t.Tn jm
sqd.f m sqdd.t.Tn jm

汝らの食すものを彼は食す
汝らの飲むものを彼は飲む
汝らの生きるものにて彼は生きる
汝の座すそこに彼は座す
汝らの強くなるもので彼は強くなる
汝らの渡るもので彼は渡る

(Pyr130)

a zH n (.) | sxt m j;rw
b ;gb n (.) | m sx.t Htp
c c;b.t (.) | m_m.Tn
mw (.) | m jrp mj rc
d dbn (.) | p.t mj rc
xnz (.) | p.t mj DHwtj

王の仮屋は 葦で葺かれた
王の飲物は 供物畑に
王の供物は 汝らの中に
王の水はワインなり ラアの如く
王は天を巡る ラアの如く
王は天を翔ける トトの如く

第211章

(Pyr131)

a bwt (.) | pj Hqr N wnm=n.f sw
(Pyr131)
a bwt (.) | pw Hqr N wnm.f sw
b bwt (.) | pj jb.t N zwr=n.f sj
b bwt (.) | pw jb.t N zwr.f sj
c (.) | pj wnnt rDj.f t n ntj.w
c (.) | pw wnnt rDj t n ntj.w
d xnmt.t.f pj j;:t
d xnmt.t.f pw n (.) | j;:t
e stt jr scnx (.) |
stt wnnt ms.t (.) |

王の忌むは飢え、彼はそれを食べまい
王の忌むは飢え、彼はそれを食べない
王の忌むは渇き、彼はそれを飲むまい
王の忌むは渇き、彼はそれを飲まない
王こそ彼らにパンを与える存在
王こそ彼らにパンを与える存在
彼の乳母は イアト
王のその乳母は イアト
彼女こそ 王を誕生させた方
彼女こそ 王を産んだ存在

(Pyr132)

a jwj (.) | m grH
ms (.) | m grH
b nj sw
jmj.w_x.t rc
tp.w_c.wj nTr_dw;w

王は夜に誕生した
王は夜に生まれた
彼は属す
ラアの随員達に
明けの星の伺候者達に

c jwr (.) m nnw	王は黄泉で誕生した
ms.f m nnw	彼は黄泉で生まれた
d jj=n.f	彼は来た
jn=n.f n.Tn t	彼はパンを汝らに運んだ
n gm.w=n.f jm	そこで彼が見つけたものを

第212章

(Pyr133)

a ndfdf jr.t_Hrw Hr b;:t nt Dnw	ジェヌ(草?/樹?)の藪の上にホルスの目は滴る
b jj=n.f r.f xntj_jmntj.w	西方者[=死者]達の先導者は彼の方へ来た
c jn=n.f Df;:w_Htpw n Hrw xntj_pr.w	彼は家を司るホルスに食べ物を運んだ
d cnx. t.f jm cnx (.) jm	彼は王が生きるもので生き
e wnm.t.f jm wnm.f jm	彼は彼が食べるものを食べ
zwr. t.f jm zwr.f jm	彼は彼が飲むものを飲む
f xnD s;Sr.t ;w.t.f pj	彼の食事は脹脛肉と炙肉

以上で供物への言及が終了し、以下の節には供物への指示がない。

続く第134節以下においても、上述の形式ないし意義の反覆を基本とする並行語法が継続するが、(原文に加えた)半句毎の改行および訳文から明らかと思われるので、改めて言及しない。ただし、呼掛け等の反覆あるいは定型的語句が数行跳び越して現れる場合については、特に下線を施して示す。

第213章¹⁵

(Pyr134)

a <u>h; (.) </u>	<u>おお王よ</u>
N Sm=n.k js mt.tj	汝はけっして死して発たず
Sm=n.k cnx.tj	汝は生きて発つ
b Hms.t Hr xndw wsjr	オシリスの玉座上に座せ
sxm.k m c.k	汝の錫を汝の手にして
wD.k mdw n cnx.w	汝が生者達に命令を発する(とき)
c m.k sxm nHb.t.k m c.k	見よ 汝の(蓮の)蕾形の錫は 汝の手に(あり)
wD_mdw n St;:w s.wt	椅子を隠された者[=死者]達に命令を発せよ

(Pyr135)

a c.k m jtm	汝の腕は アトムなり
qcH.wj.k m jtm	汝の両肩は アトムなり
X.t.k m jtm	汝の腹は アトムなり
s;k m jtm	汝の背は アトムなり
b pH.k m jtm	汝の尻は アトムなり
rd.wj.k m jtm	汝の両脚は アトムなり
Hr.k m jnpw	汝の顔は アヌビスなり
c pXr n.k j;:wt Hrw	ホルスの丘は汝に仕える
pXr n.k j;:wt stX	セトの丘は汝に仕える

第135節と後述の第148、149節では身体部位が列挙され、数え上げられる部位は重複しない。第135節では腕・肩・腹と身体上部から次第に下部に降りていき、最後は顔に戻る。第148節で言及される部位は頭部のみ、第149節では腕・両足・四肢が言及され、その点では第135節に近いものの、文型は異なる。さらに、第135節の方は「顔」以外の部位がアトムに帰されるのに対し、第148節の方は部位ごとに異なる神格に帰される。「死者の書」呪文42には、一見この第148節に類似するものの、しかし役割分担が一層進んだ状態が見られ、そこでは、身体各部位に対応する形で守護神と思しき神格が表によって示される¹⁶。そのような身体部位と神格との対応関係は、PTでは上記3節以外に次のような例が見られる。

519b	Hrw zjn.f jf.k (.)	ホルスが汝の身を擦ろう、王よ
	DHwtj zjn.f rd.wj.k (.)	トトが汝の両足を擦ろう、王よ
519c	Sw f;f (.) jr Hr	シューよ、王を起こせ
	nw.t jmj c.T n (.)	ヌートよ、王に腕を貸せ
1247c	Hrw zjn s; n (.)	ホルスよ、王の背を擦れ
	DHwtj jcj rd.wj (.)	トトよ、王の両足を摩れ
1247d	Sw Sd (.) jr p.t	シューよ、王を天に連れて行け
	nw.t Dj c.T n (.)	ヌートよ、王に腕を貸せ

古王国時代のPTが、中王国時代の「棺棺文」に引継がれ、新王国時代の「死者の書」に発展したことは、エジプト学においてよく知られたことである。しかし、こと身体部位と神格との結び付きに関しては、PTと「死者の書」とにはほとんど対応が見られない。したがって、両者は異なる伝統を引くか、あるいは古王国時代から新王国時代かけて新たに発展したものと思われる。いずれにしてもこれらの呪文は、遺体を包帯で丁重に包む際に、その包帯の中に様々な護符を潜ませながら唱えられたものと考えられている¹⁷。

第214章

(Pyr136)

a	<u>h</u> ; (.)	<u>おお</u> 王よ
	z; kw S	汝池に気をつけよ
	Dd_mdw zp 4	呪文 4回
b	jj wp.wt k;k jr.k	汝のカーの伝令は汝の許に来る
	jj wp.wt jt. k jr.k	汝の父の伝令は 汝の許に来る
	jj wp.wt rc jr.k	ラアの伝令は 汝の許に来る
	(Pyr137)	
a	jzj m_xt rc.k	汝の太陽の後を行け
	wcb.k jr.k	汝自らを清めるため
b	qs.w.k bjk.wt nTr.wt jmj.wt p.t	汝の骨は天なる神々しい鷹達(ゆえ)
c	wn.k jr_gs nTr	汝、神の傍らにあり
	jfx.k	汝、発ち
	pr.k n z;k	汝の息子の許に行き
d	ntTt.k mdw.tj.fj	汝、両足枷をせよ

nb m rn n (.)! Dw (Pyr138)	王の名を悪し様に語る全ての者に
a pr.k wD=n sw gb m tw; m njw.t jr.t	汝はいづる ゲブは彼の町で身を低くした
b Hm.f nn.f wcb.kwj rk m qbHw sb;.w	彼は逃げ 彼は沈む 我は星空でこそ清い
c h;.k Hr nwHw bj; Hr qcH.wj Hrw m rn.f jmj Hnw (Pyr139)	汝はホルスの両肩の上の鉄の帯に降る へヌー船に乗る者という彼の名に掛け
a kj.w n.k Hnmm.t wTz=n kw jxm.w_sk	太陽の民が汝に呼掛ける 不滅の星が汝を持上げる
b j;q jr.k jr bw Xrj jt.k jr bw Xrj gb	昇れよ 汝 汝の父がいる場所へ ゲブがいる場所へ
c Dj=f n.k jmj.t H;.t Hrw b;.k jm.s sxm.k jm.s	彼はホルスの額の中なる者を汝に与える 汝の霊はそこにあり 汝の力はそこにあり
d wn.k jm.s xntj_jmntj.w	汝はそこで西方者達の第一人者

第215章

(Pyr140)	
a h; (.)!	おお 王よ
b jz jn.w.k bT Hwwtj.w.k xr jt.k xr jtm	汝の遣い達は去る 汝の先駆け達は駆ける 汝の父の許へ アトム <small>の</small> 許へ
c jtm sjc n.k sw Sn n.k sw m_Xnw qcH.k (Pyr141)	アトムよ 汝の方に彼を持上げよ 汝のため汝の腕の中に彼を抱け
a N nTr sb; jwtj rmnwtj.f jnk rmnwtj.k	その伴侶のない星の神はない 我こそ 汝の伴侶
b m;; wj m;=n.k jr w msw.t jt.w.sn	我を見よ 彼らの父の子らの姿を汝は見た
c jrx.w r;.sn jxm.w_sk	彼らの言葉を知る者達を 不滅者達を
d m;.k jmj.w cH Hrw pw Hnc stX	見よ 城の中の者達を 即ちホルスとセトを

(Pyr142)

a psg.k Hr n Hrw n.f
jdr.k nkn jr.f汝は彼のためホルスの顔に唾する
汝が彼から怪我を除く(よう)b jcH.k Xr.wj n stX
jrd.k jw.f汝はセトの擧丸を整える
汝が彼の傷を消す(よう)c ms n.k pf
jwr n.k pn汝のためにそれは生まれ
汝のためにこれは誕生した

(Pyr143)

a ms.k Hrw
m rn.k n
wr.w n.f t;
sd; .w n.f p.tホルスよ汝は生まれた
(以下の)汝の名に掛け
彼のため地は震え、
彼のため天は奮える (という名に掛けて)b N jj pn
N nkn pn
Tzこれが傷なく
これが怪我なくば
逆にN nkn.k
N jj.k汝の怪我なく
汝の傷なし

(Pyr144)

a ms.k Hrw n wsjr
gm=n.k jr.f
sxm=n.k jr.fホルスよ汝はオシリスのために生まれた
汝は彼より知られている
汝は彼より強いb jwr.k stX n gb
gm=n.k jr.f
sxm=n.k jr.fセトよ汝はゲブのために誕生した
汝は彼より知られている
汝は彼より強い

(Pyr145)

a N mt.wt nTr jz.t n j.f
N jz.k n j.f彼の言葉に去るのは神の胤でない
彼の言葉に汝は去らずb N Dj kw rc_jtm n wsjr
N jp.f jb.k
N sxm.f m H;tj.kラア・アトムはオシリスに汝を与えない
汝の心を彼は求めず
汝の心臓を彼は支配しないc N Dj kw rc_jtm n Hrw
N jp.f jb.k
N sxm.f m H;tj.kラア・アトムはホルスに汝を与えない
汝の心を彼は求めず
汝の心臓を彼は支配しない

(Pyr146)

a wsjr
N sxm=n.k jm.f
N sxm=n z; .k jm.fオシリスよ
汝は彼を支配せず
汝の息子は彼を支配せずb Hrw
N sxm=n.k jm.f
N sxm=n jt.k jm.fホルスよ
汝は彼を支配せず
汝の父は彼を支配せず

(Pyr147)

a nj kw mn nTr pw
 Dd=n z; z;t jtm
 b Tn kw
 jn.sn m rn.k n nTr
 xpr.kwj jtm nTr nb

汝ある者はこの神に属す
 アトムの息子と娘が言う
 身を起こせ
 神という汝の名に掛けて、と彼らは言う
 我全ての神に対しアトムとして存在する

(Pyr148)

a tp.k m Hrw d;t jxm_sk
 b mxnt.k mxnt_jr.tj jxm_sk
 c msDr.wj.k z; z;t jtm jxm_sk
 jr.tj.k z; z;t jtm jxm_sk
 d fnD.k m z;b. jxm_sk
 jbh.w.k spd jxm_sk

汝の頭は 冥界のホルス 不滅者よ
 汝の額は メケント・イルティ 不滅者よ
 汝の両耳はアトムの息子と娘 不滅者よ
 汝の両眼はアトムの息子と娘 不滅者よ
 汝の鼻は 山犬 不滅者よ
 汝の齒は セベド 不滅者よ

(Pyr149)

a c.k Hpj dw;_mw.t.f
 dbH.k pr.k r p.t prr.k
 b rd.wj.k jmstj qbH_sn.w.f
 dbH.k h;.k jr nn.t h;.;k
 c c.wt.k z; z;t jtm jxm_sk
 d N sk.k
 N sk k;.k
 Twt k;

汝の腕は ハピーとドゥア・ムテフ
 汝は天へ昇ることを求め、昇る
 汝の両脚は イムセティとケベフ・セヌフ
 汝は下天へ降ることを求め、降る
 汝の四肢はアトムの息子と娘 不滅者よ
 汝は滅びず
 汝のカーは滅びず
 汝こそは カー

第216章

(Pyr150)

a jw=n.j xr.T nb.t_Hw.t
 jw=n.j xr.T mskt.t
 b jw=n.j xr.T m;c_Hr_Trw.t
 c jw=n.j xr.T msx;.t_k;.w
 sx;.Tn sw (.)| pn

我汝の許に来れり ネフチュスよ
 我汝の許に来れり 夜の聖船よ
 我汝の許に来れり マーア・ヘル・チェルトよ
 我汝の許に来れり メスカート・カーウよ
 汝らは彼(即ち)この王を覚える

(Pyr151)

a Sn s;H jn d;.t
 web cnx m ;x.t
 b Sn spd.t jn d;.t
 web cnx m ;x.t
 c Sn (.)| pn jn d;.t
 web cnx m ;x.t
 d ;x n.f n.sn
 qbb n.f n.sn
 e m_Xnw jt.f
 m_Xnw jtm |

オリオンは冥界から呑まれた
 地平に清く生きる者は
 ソティスは冥界から呑まれた
 地平に清く生きる者は
 この王は冥界から呑まれた
 地平に清く生きる者は
 彼と彼らとは健やか
 彼と彼らとは涼やか
 彼の父の懷で
 アトムの懷で |

第152-164節に掛けては、一部の語句を入換えるだけの、次のようなA・B二つの定型句の反覆が特徴である。Aが偶数節、Bが奇数節に当たることに注目すると、二つのパートの掛合いを想定することさえ可能である。

A: 第152/4/6/8節(偶数節)

a1 rc_jtm
 a2 jj n.k (.)| pn ;x jxm_sk nb xr.wt s.t w;D 4
 b1 jj n.k z;k
 b2 jj n.k (.)| pn
 c S;s.Tn Hr.t jcb.tjwnj m snkw
 d wbn.Tn m ;x.t m bw ;x n.Tn jm

B: 第153/5/7/9節(奇数節)

a1 神名
 a2 jz(.j) Hw.w n nTr.w 方位 ;x.w.sn jsT (Pyr159aはnTr.wでなくb;.w)
 b jj rf (.)| pn ;x jxm_sk (Pyr155b,c/ Pyr157b,cで拡張)
 c mrw.f mt.Tn mt.Tn mrw.f cnx.Tn cnx.Tn (Pyr153c)
 mrw.f cnx.f swt cnx.f mrw.f mt.f swt mt.f (Pyr155d/7d/9c)

B-a1で呼掛けられる神は、A-1aのラア・アトム以外の神々、即ちセトとネフチュス、オシリスとイシス、トト、ドウエン・アンウェイである。B-a2では呼掛けた神に掛かる方位が南北西東の順に挙げられるが、当該枠外の第164-166節では西東南北の順に挙げられ、これに冥界が加わる(後述)。

B-bの拡張：

Pyr155b/c dw; js Hrj Hp / dw; sw ;x.w jmj.w mw

Pyr157b/c Db; m jnpw Hr wsr.t xntj q;.t jmntj.t / jp.f jb.w sxm.f m H;tj.w

第152/4/6/8節は一言半句違わぬ繰返しであり¹⁸、その間を縫う第153/5/7/9節において語句の一部の入れ換えと付加が見られるだけである。以下の本文ではそれらに下線を施して明示した。

第217章

(Pyr152)

a rc_jtm	ラア・アトムよ
jj n.k (.) pn	この王は汝の許に来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
nb xr.wt s.t w;D 4	4(本)柱の間の裁き(?)の主は
b jj n.k z;k	汝の息子は汝の許に来る
jj n.k (.) pn	この王は汝の許に来る
c S;s.Tn Hr.t	汝ら上天を渡れ
jcb;=n m snkw	闇に紛れて
d wbn.Tn	汝らは昇る
m ;x.t	(即ち)地平に
m bw ;x n.Tn jm	そこが汝らに快い場所に

(Pyr153)

a stX nb.t_Hw.t
jzj Hw

n nTr.w Smcw
;x.w.sn jsT

b jj rf (.) | pn
;x jxm_sk

c mrw.f mt.Tn
mt.Tn
mrw.f cnx.Tn
cnx.Tn

セトとネフチユスよ
行きて 宣べよ

上エジプトの神々に
彼らの靈共にも

この王はきつと来る
不滅の靈は

汝らが死ぬのを彼が望めば
汝らは死に
汝らが生きるのを彼が望めば
汝らは生きる

(Pyr154)

a rc_jtm
jj n.k (.) |
;x jxm_sk
nb xr.wt s.t w;D 4

b jj n.k z;k
jj n.k (.) | pn

c S;s.Tn Hr.t
jcb;=n m snkw

d wbn.Tn
m ;x.t
m bw ;x n.Tn jm

ラア・アトムよ
王は汝の許に来る
不滅の魂は
4(本)柱の間の裁き(?)の主は

汝の息子は汝の許に来る
この王は汝の許に来る

汝ら上天を渡れ
闇に紛れて

汝らは昇る
(即ち)地平に
そこが汝らに快い場所に

(Pyr155)

a wsjr ;s.t
jzj Hww
n nTr.w mHw
;x.w.sn jsT

b jj rf (.) | pn
;x jxm_sk
dw; js Hrj Hp

c dw; sw ;x.w jmj.w mw

d mrw.f cnx.f
swt cnx.f
mrw.f mt.f
swt mt.f

オシリスとイシスよ
行きて 宣べよ

下エジプトの神々に
彼らの靈共にも

この王はきつと来る
不滅の靈は

崇めよ ナイルを司る者として
彼を崇めよ 水の中の靈共よ
彼が生きるのを彼が望めば
彼は 彼は生き
彼が死ぬのを彼が望めば
彼は 彼は死ぬ

(Pyr156)

a rc_jtm
jj n.k (.) | pn
;x jxm_sk

ラア・アトムよ
この王は汝の許に来る
不滅の魂は

nb xr.wt s.t w;D 4	4(本の)柱の間の裁き(?)の主は
b jj n.k z;.k	汝の息子は汝の許に来る
jj n.k (.) pn	この王は汝の許に来る
c S;s.Tn Hr.t	汝ら上天を渡れ
jcb;=n m snkw	闇に紛れて
d wbn.Tn	汝らは昇る
m ;x.t	(即ち)地平に
m bw ;x n.Tn jm	そこが汝らに快い場所に
(Pyr157)	
a DHwtj	<u>トトよ</u>
jz Hw	行きて宣べよ
n nTr.w jmntj.w	<u>西の神々に</u>
;x.w.sn jsT	彼らの靈共にも
b jj rf (.) pn	この王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の靈は
Db; m jnpw Hr wsr.t	<u>首の上のアヌビスとして崇められ</u>
xntj q;t jmntj.t	<u>西の丘を司る者は</u>
c jp.f jb.w	<u>彼は心を求め</u>
sxm.f m H;tj.w	<u>彼は心臓共を支配する</u>
d mrw.f cnx.f	彼が ³ 生きることを彼が ³ 望めば
swt cnx.f	彼は生き
mrw.f mt.f	彼が ³ 死ぬことを彼が ³ 望めば
swt mt.f	彼は死ぬ
(Pyr158)	
a rc_jtm	ラア・アトムよ
jj n.k (.) pn	この王は汝の許に来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
nb xr.wt s.t w;D 4	4(本)柱の間の裁き(?)の主は
b jj n.k z;.k	汝の息子は汝の許に来る
jj n.k (.) pn	この王は汝の許に来る
c S;s.Tn Hr.t	汝ら上天を渡れ
jcb;=n m snkw	闇に紛れて
d wbn.Tn	汝らは昇る
m ;x.t	(即ち)地平に
m bw ;x n.Tn jm	そこが汝らに快い場所に
(Pyr159)	
a dwn_cnwj	<u>ドウエン・アンウェイよ</u>
jz Hw	行きて宣べよ
n b;.w j;btj.w	<u>東の魂共に</u>
;x.w.sn jsT	彼らの靈共にも

b	jj rf (.) pn ;x jxm_sk	この王はきっと来る 不滅の霊は
c	mrw.f cnx.f swt cnx.f mrw.f mt.f swt mt.f	彼が生きるのを彼が望めば 彼は生き 彼が死ぬことを彼が望めば 彼は死ぬ
(Pyr160)		
a	rc_jtm jj n.k z;.k jj n.k (.)	ラア・アトムよ 汝の息子は汝の許に来る 王は汝の許に来る
b	sjc=n.k sw Sn=n.k sw m_Xnw.k	汝は彼を持上げる 汝は汝の懐に彼を抱く
c	z;.k pw n Dt.k n Dt	汝の息子は 汝自身の(もの) 永遠に

以下の第161-166節においては、次の句の反覆が特徴的である：

jj rf (.)| pn xwr r psD.t ;x jxm_sk 「九神を渴望するこの王はきっと来る、不滅の霊よ」

ただし、修飾句であるxwr r psD.tを除いた前後の部分(jj rf (.)| pn ;x jxm_sk)は、既にふれた第153/5/7/9節に現れた。つまり、定型句を重ねながらも少しずつ新たな表現を付加することで、展開を見せているのである(ABAB'ACAC'A'DA'D')。この定型句が断続的に繰り返される間に¹⁹、四方位と冥界との住人への言及が織り込まれる。

第218章

(Pyr161) [補注]

a	wsjr jj rf (W) pn xwr r psD.t ;x jxm_sk	オシリスよ 九神を渴望するこの王はきっと来る 不滅の霊は
b	jp.f jb.w nHm.f k;.w nHb.f k;.w mTn.t.f nb.t	彼は心を求め 彼は力を奪い 彼は力を与える 全ての彼に従う者
c	Snj.t rmnj.f n.f spr n.f N Hmw.t.f nb	取巻き 彼が彼のために傍らにいる者 彼に訴える者 誰も彼から逃れ得る者はいない
(Pyr162)		
a	N t.f N t k;.f Dr t.f r.f	彼のパンはない 彼のカーのパンはない 彼には彼のパンが尽きる
b	Dd=n gb pr m r; n psD.t	ゲブが語り、九神の口から出る
c	bjk m_x.t jT.f	鷹は 彼が受取る時

jn.sn	と彼らは言う
m kw b;.tj sxm.tj	見よ、汝は靈力を持ち力を得た
(Pyr163)	
a jj r.f (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
b zn jr.k	汝より優れる者は
znn jr.k	汝に似る者は
nnj jr.k	汝より劣る者は
wrr jr.k	汝より偉大な者は
w;D jr.k	汝より健やかな者は
c nhmhm jr.k	汝より叫ぶ者は
N tr.k	汝の時はない
jgr jm	そこで止まる
d m.k jr.t n stX Hnc DHwtj	見よ セトとトトの有様を
sn.wj.k jxm.w rmj Tw	汝の二人の兄弟は 御身を嘆く術を知らない
(Pyr164)	
a ;s.t Hnc nb.t_Hw.t	イシスとネフチュスよ
jnq jr.Tn	汝ら集まれ
jnq jr.Tn	汝ら集まれ
b jcb jr.Tn	汝ら集え
jcb jr.Tn	汝ら集え
c jj rf (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
d jmntj.w jmj.w t; n (.) pn	地上にいる西方者達は この王に(属す)
e jj rf (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
(Pyr165)	
a j;btj.w jmj.w t; n (.) pn	地上にいる東方者達は この王に(属す)
b jj rf (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
c rs.w jmj.w t; n (.) pn	地上にいる南方者達は この王に(属す)
d jj rf (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
(Pyr166)	
a mHtj.w jmj.w t; n (.) pn	地上なる北方者達は この王に(属す)
b jj r.f (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は
c jmj.w nn.t n (.) pn	冥界にある者達は この王に(属す)
d jj r.f (.) pn xwr r psD.t	九神を渴望するこの王はきっと来る
;x jxm_sk	不滅の魂は

第219章

第167-192節に掛けては、以下の三つの定型句が繰返し現れる：

定型句A

神(への呼掛け)+ (汝の)親族関係(たる)+オシリス(は)+修飾節(～なる者)

定型句B

m rn.k jmj ... ～という名に掛け

定型句C

- | | | |
|---------------------------|---------|------------|
| 1. cnx.f cnx (.) pn | 彼が生きれば | これなる王は生きる |
| 2. N mt.f N mt (.) (pn) | 彼が死なねば | これなる王は死なず |
| 3. N sk.f N sk (.) (pn) | 彼が滅びねば | これなる王は滅びず |
| 4. N nhp.f N nhp (.) pn | 彼が悼まれねば | これなる王は悼まれず |
| 5. nhp.f nhp (.) pn | 彼が悼まれれば | これなる王は悼まれる |

さらに、これら三つの定型句の組合せにより、次の2群に分かれる：

第①群 第167-180節: 定型句A+定型句C

第②群 第181-192節: 定型句B+定型句C

ただし、第①群中の第179節と第180節とは、それぞれ単独では完結せず、前者が定型句Aに相当する変異、後者が定型句Cという構成である。同様に、第②群中の第186節と第187節も、定型句Bの拡張である前者と定型句Cである後者とが一体となる構成である。定型句Cの言廻しについては、上のおりである²⁰。次に、定型句Aと定型句Bについて詳述する。

定型句A前半：神への呼掛け+呼掛けられた神とオシリスとの親族関係

167a jtm	z; k pw pnn wsjr	アトムよ	これなるは汝の子	オシリス
168a Sw	z; k pw pnn wsjr	シューよ	これなるは汝の子	オシリス
169a tfnwt	z; T pw pnn wsjr	テフヌトよ	これなるは汝の子	オシリス
170a gb	z; k pw pnn wsjr	ゲブよ	これなるは汝の子	オシリス
171a nw.t	z; T pw pnn wsjr	ヌートよ	これなるは汝の子	オシリス
172a ;s.t	sn.T pw pnn wsjr	イシスよ	これなるは汝の兄弟	オシリス
173a stX	sn.k pw pnn wsjr	セトよ	これなるは汝の兄弟	オシリス
174a nb.t_Hw.t	sn.T pw pnn wsjr	ネフチュスよ	これなるは汝の兄弟	オシリス
175a DHwtj	sn.k pw pnn wsjr	トトよ	これなるは汝の兄弟	オシリス
176a Hrw	jt.k pw pnn wsjr	ホルスよ	これなるは汝の父	オシリス
177a psD.t c; t	wsjr pw pnn	大九神よ	これなるは	オシリス
178a psD.t Srr.t	wsjr pw pnn	小九神よ	これなるは	オシリス
179a njw.t	z; T pw pnn wsjr	都よ	これなるは汝の子	オシリス

神々の親族関係への言及は、日本やメソポタミア神話、ギリシャ神話等、いわゆる多神教の構成要素の一つであり、エジプト神話もその点に変わりはない。しかし、第167-176節の定型句A前半を字義どおりにとると、アトムから始まりヌートに至る5神すべてがオシリスの両親となりかねない。この問題を検討する

ために、psD.t c;t 「大九神」に関する次の一節を見よ：

1655a	h; psD.t c;t jmj.t jwnw	ああ、オンなる大九神よ(すなわち)
1655b	jtm Sw tfnw.t gb nw.t wsjr ;s.t stX nb.t_Hw.t	アトム、シュー、テフヌト、ゲブ、ヌート オシリス、イシス、セト、ネフチユスよ

すなわち、Pyr1655b前半ではPyr167a-171aでオシリスの「父」とされた神々、Pyr1655b後半ではPyr172a-174aでオシリスの「兄弟」とされた神々が言及されている²¹。さらに、それらの神々の中の8柱の神を対で言及する次の一節を参照せよ²²：

1521a	Htp jtm jt nTr.w Htp Sw Hnc tfnw.t Htp gb Hnc nw.t	神々の父たるアトムは 満足した シューはテフヌトと共に満足した ゲブはヌート と共に満足した
1521b	Htp wsjr Hnc ;s.t Htp stX Hnc nj.t	オシリスはイシスと共に満足した セトはニート と共に満足した

したがってここでの問題は、z;、jtをそれぞれ字義どおりに、狭義の「息子」、「父」と解することにある。z;を「子孫」、jtを「父祖」と明示的に訳すか、拡張の意味を讀込むべきことを一言触れる必要がある。エジプト語が元々「子」と「孫」、そして「父」と「父祖」との概念を語として弁別しなかったか、あるいは拡張的に使用されたと思われる。血縁関係にない他人に対する親族語彙の拡張用法は様々な言語に観察されるところであり、当然、ヘブライ語やアッカド語にもある²³。因みにオシリスの兄弟はセトとトトの2人、姉妹がイシスとネフチユスの2人、合せて5人のきょうだいであり、しかも姉または妹の1人であるイシスと夫婦である。そしてホルスは、そのオシリスとイシスとの間に生まれた一人っ子である。この類の配偶関係はシュメール、アッカドの神々の間にも見られ、字義どおりにとるべきか詳細な検討の余地がある。なぜなら、明らかに親子きょうだいの関係にない場合においてさえ、肉親関係を示す親族関係用語を用いているからである²⁴。因みに、ユダヤ教を初めとし、その伝統を受継いだイスラームに典型的な一神教においては、神の両親は勿論、兄弟姉妹も子も存在しないことは周知のとおりである²⁵。

定型句A後半：オシリスに掛かる修飾節

+167a	Dj=n.k sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+168a	Dj=n.k sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+169a	Dj=n.T sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+170a	Dj=n.T sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+171a	Dj=n.Tn sDb.f cnx.f	汝らが ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+172a	Dj=n.T sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+173a	Dj sDb.f cnx.f zz.f Tw	彼を蘇らせ彼を生かし彼に汝を罰させた
+174a	Dj=n.T sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+175a	Dj sDb.f cnx.f zz.f Tw	彼を蘇らせ彼を生かし彼に汝を罰させた
+176a	Dj=n.k sDb.f cnx.f	汝が ³ 彼を蘇らせ彼を生かした
+177a	Dj=n.Tn sDb.f cnx.f	汝らが ³ 彼を蘇らせ彼を生かした

- +178a Dj=n.Tn sDb.f cnx.f 汝らが彼を蘇らせ彼を生かした
第179節は型から外れる。
- +179a Dd=n.T jr.f 汝は彼について言った
ms=n tw n jt.Tn 誰かが汝らの父に生まれた
- +179b sk=n.T n.f r;f 汝は彼のために彼の口を拭った
wp r;f jn z;f Hrw mrj.f 愛息子ホルスにより彼の口は開けられた
- +179c Tnw c.wt.f jn nTr.w 彼の四肢は神々によって数えられた²⁶

定型句B:

- 181a m rn.k jmj jwnw nDdnDd.f m Dd.t.f
182a m rn.k jmj cnD.t Hrj_tp sp;.wt.f
183a m rn.k jmj Hw.t_srqt.k; Htp.t
184a+b m rn.k jmj zH_nTr jmj k;p dbn Tz.tj jnq.tj
185a m rn.k jmj cH_HD p;cr
186a m rn.k jmj s;H tr rk r p.t tr rk r t;
188a m rn.k jmj dp
189a m rn.k jmj Hw.t_wr_k;.w
190a m rn.k jmj wnw rsw
191a m rn.k jmj wnw mH.t
192a m rn.k jmj njw.t_S.w

彼の冥界で生き続けるオンの住人	(という)汝の名において
彼の諸州を先導するアンジェトの住人	(という)汝の名において
カーが安らぐセルケト宮の住人	(という)汝の名において
社の住人、小屋・小箱・厨子・袋の住人 ²⁷	(という)汝の名において
パアル樹の白城の住人	(という)汝の名において
天の季節と地の季節とのオリオンの住人	(という)汝の名において
デプの住人	(という)汝の名において
牡牛共の大邸宅の住人	(という)汝の名において
南のウヌの住人	(という)汝の名において
北のウヌの住人	(という)汝の名において
池(々)の都の住人	(という)汝の名において

第186節では、定型句Bに次の一節が追加され、拡張されている。

- 186b wsjr pXr Hr.k m;.k n (.)| pn
186c mtw.t.k pr.t jm.k spd.t
オシリスよ これなる王を見る(よう)汝の顔を向けよ
汝から出た汝の胤は 力がある

第188-192節に掛けても、次のように定型句Bに一節が追加されて、拡張される²⁸。

188b c.k H; jx.t z; .t.k Htm Tw jm.s

189b c.wj.k H; jx.t z; .t.k Htm Tw jm.s

190b c.wj.k H; jx.t z; .t.k Htm Tw jm.s

191b c.k H; jx.t z; .t.k Htm Tw jm.s

192b wnm.t=n.k jr.t jSn X.t.k Xr.s

192b+ jfx n.k sj z; .k Hrw cnx.k jm.s

汝の手は 汝の娘の物の傍に(ある) それを汝に供えよ

汝の両手は汝の娘の物の傍に(ある) それを汝に供えよ

汝の両手は汝の娘の物の傍の(ある) それを汝に供えよ

汝の手は 汝の娘の物の傍の(ある) それを汝に供えよ

汝が食べたのは目 それにより汝の腹は膨れた

汝がそれで生きる(よう)汝の息子ホルスはそれを汝のために外した

第193節は、上の型から外れるものの、同じ第219章中に含まれる。

(Pyr193)

a D.t.k D.t nt (.) | pn

汝の体は これなる王の体

jwf.k jf n (.) | pn

汝の肉は これなる王の肉

b qs.w.k qs.w (.) | pn

汝の骨共は これなる王の骨共

c zbj.k zbj (.) | pn

汝が行けば これなる王が行く

zbj (.) | pn zbj.k

これなる王が行けば 汝が行く

第194-213節もまた、本文の改行と訳文によって明示したように、各单位が半句2行²⁹、半句3行ないし4行の並行語法からなる構成となっている。並行語法とは、セム語詩特にヘブライ語詩における鍵概念であるが³⁰、これまで拙論数編を通して見てきたように、エジプト語においても頻繁に用いられた作詩法と言えよう。ごく簡略に定義すれば、形式上は品詞・屈折等の文法範疇や文型の一部または全部の一致、意味上は同一語句の繰返しや類義語・反義語・縁語等の使用によって成り立つ、行内前後または数行に亘って現れる均衡の取れた対句的構成を指す。以下、その具体例を検証されたい。

第220-1章³¹

(Pyr194)

a wn c; .wj ;x.t

地平の双門は開かれ

nxbxb q;r.wt.s

その門共は引抜かれた

b jw=n.f xr.T n.t

彼は汝の許へ来た ネット冠よ

jw=n.f xr.T n.zr.t

彼は汝の許へ来た 大蛇よ

c jw=n.f xr.T wr.t

彼は汝の許へ来た 長けた者よ

jw=n.f xr.T wr.t Hk;w

彼は汝の許へ来た 魔術に長けた者よ

d web n.T

汝には清く

snD n.T

汝を恐れながら

- (Pyr195)
- a Htp.T Hr.f
Htp.T Hr cbw.f
b Htp.T Hr mdw.f
jDd.f n.T
c nfr=wj Hr.T
Htp.tj
m;wj.tj
rnpw.tj
ms=n Tm jt nTr.w
d jw=n.f xr.T wr.t Hk;w
e Hrw pw Sn m z; jr.t.f
wr.t Hk;w
- (Pyr196)
- a hj n.t
hj jnj
hj wr.t
b hj wr.t Hk;w
hj nzt.t
- (Pyr197)
- a Dj.T Sc.t (.) | pn
mj Sc.t.T
b Dj.T snD (.) | pn
mj snD.T
c Dj.T kj.t (.) | pn
mj kj.t.T
d Dj.T mr.wt (.) | pn
mj mr.wt.T
e Dj.T cb;.f xntj cnx.w
Dj.T sxm.f xntj b;.w
f Dj.T rwD ds.f r xftj.w.f
- (Pyr198)
- a hj jnj
pr=n.T jm.f
pr=n.f jm.T
b ms=n Tw jx.t_wr.t
sXkr=n Tw jx.t_wt.t
c ms=n Tw jx.t_wt.t
sXkr=n Tw jx.t_wr.t
d n Twt js Hrw Sn m z; jr.t.f
- 彼ゆえに 汝が安らぐよう
彼の清浄さゆえに汝が安らぐよう
彼の言葉ゆえに 汝が安らぐよう
彼が汝に語る
汝の顔は何と素晴らしい、
満足し、
新まり、
若返った[汝の顔は]。
神々の父が汝らを生んだ
彼は汝の許へ来た 魔術に長けた者よ
ホルスは彼の目の守りで囲まれた
魔術に長けた者よ
- ああ ネット冠よ
ああ イニイ冠よ
ああ 長けた者よ
ああ 魔術に長けた者よ
ああ 大蛇よ
- 汝これなる王への畏れを与えよ
汝への畏れの如くに
汝これなる王への恐れを与えよ
汝への恐れの如くに
汝これなる王へのケイト[語義不明]を与えよ
汝へのケイトの如くに
汝これなる王への愛を与えよ
汝への愛の如くに
汝彼のアバー錫を生者達の先導者とせよ
汝彼のセケム錫を魂共の先導者とせよ
汝彼の剣に彼の敵共を凌駕させよ
- ああ イニイ冠よ
汝が彼の許から出ると
彼は汝の許から出る
偉大なイケトが汝を生んだ
毒蛇のイケトは汝を飾った
毒蛇のイケトが汝を生んだ
偉大なイケトは汝を飾った
なぜなら 汝こそは 彼の目の魔法で囲まれたホルス

第222章

(Pyr199)

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| a cHc.k Hr.f t; pn
pr m xpr | その上に(即ち)この地上に汝は立つ
ケフレンから出た(地上に) |
| b xpr.k Hr.f
q;.k Hr.f | その上に汝存在せん
その上に汝高められん |
| c m; Tw jt.k
m; Tw rc | 汝の父が汝を見るよう
ラアが汝を見るよう |

第200節から第213節に掛け、再び神々の親族関係が言及される。「我が父よ」と呼びかけられるのは、ラア以下歯鋭き者まで8柱の神々である。jtを字義どおりの「父」の意味と取るなら、これらは全て、同一神の別名と考えなければならぬ³²。さらに、「汝の母」はヌート(Pyr208b)、「汝の父」はアトム(Pyr207c)という呼掛けが字義どおりの意味であれば、ラアは彼らの子ということになる。FEは、第200～203節を王自身の言葉、第204～213節を祭司の言葉と解釈する。

(Pyr200)

- | | |
|--|---------------------------------|
| a jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k rc | 我汝の許に来たり 我が父よ
我汝の許に来たり ラアよ |
| b jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k ndj | 我汝の許に来たり 我が父よ
我汝の許に来たり ネディよ |
| c jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k pndn | 我汝の許に来たり 我が父よ
我汝の許に来たり ペンデンよ |
| d jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k dndn | 我汝の許に来たり 我が父よ
我汝の許に来たり デンデンよ |

(Pyr201)

- | | |
|---|----------------------------------|
| a jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k sm; wr | 我汝の許に来り 我が父よ
我汝の許に来り 偉大なる野牛よ |
| b jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k zxnj wr | 我汝の許に来り 我が父よ
我汝の許に来り 偉大なる浮遣いよ |
| c jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k spd | 我汝の許に来り 我が父よ
我汝の許に来り ソペドよ |
| d jw=n.f xr.k jt.f
jw=n.f xr.k spd jbH.w | 我汝の許に来り 我が父よ
我汝の許に来り 歯鋭き者よ |

(Pyr202)

- | | |
|---|---|
| a Dj.k nDr (.) pn qbHw
Szp.f ;x.t | 汝天空をこれなる王に掴ませ
彼に地平を受取らせよ |
| b Dj.k j;q (.) pn psD.t
Htm.t.f psD.t | 汝九神をこれなる王に支配させ
彼に九神を供えさせよ |
| c Dj.k cw.t m c (.) pn
w;H=t tp mHw Hnc Smew | 汝これなる王の手にアウェト錫を与えよ
下エジプトと上エジプトの長が供える(よう) |

(Pyr203)

a h;.f xsf.f
 cHc.f Hrj_tp wrw m wrw.f
 b Hz=n sw nb.t_Hw.t
 Sd=n.f xsf

我は我が敵に向かい
 我が水中で偉大な先導者たる我は立上がる
 ネフチウスは我に味方し
 我は敵を捕えたり

(Pyr204)

a Htm.tj n.k Tw m wr Hk;w
 stX jmj nbw.t
 nb t; Smcw
 b N fx.tj n.k
 N j;b.tj n.k
 c m.Tw jr.k b;.tj sxm.tj
 r nTr.w Smcw ;x.w.sn jsT

魔術に長けた者として汝自らを装え
 ネプトに住まうセトよ
 上エジプトの地の主よ
 汝に欠けるものなし
 汝に止め処なし
 靈力あり力ある汝自らを見よ
 上エジプトの神々と彼らの靈より

(Pyr205)

a nXnX=n jwr.t
 jspS=n.k grH
 b Htm.tj m stX
 xbxw w;D.jw Hz=n ;s.t

孕んだ者が吐出した[者よ]
 汝が夜を終らせた
 セトとして装われた[者よ]
 イシスが好む健やかな者達を産み落す

(Pyr206)

a Htm n.k Tw m Hrw Hwn.tj
 b N Hm fx.tj n.k
 N Hm j;b.tj n.k
 c m.Tw jr.k b;.tj sxm.tj
 r nTr.w mHtj.w ;x.w.sn jsT

幼いホルスとして汝自らを装え
 正に汝に欠けるものなし
 正に汝に止め処なし
 靈力あり力ある汝自らを見よ、
 下エジプトの神々と彼らの靈以上に[力ある]

(Pyr207)

a jfx.k cbw.k n jtm jwnw
 h;.k Hnc.f
 b wDc.k m m;rw nn
 cHc.k Hr s.wt njw³⁴
 c xpr.k Hnc jt.k jtm
 q;.k Hnc jt.k jtm
 d wbn.k Hnc jt.k jtm
 jfx=n.k m m;rw
 e tp.k n rpw.t jwn.t

汝はオンのアトムのために汝の不浄を解脱せよ
 汝は彼と共に入れ
 汝は下天の欲望をwDc³³せよ
 汝は冥界の諸々の座の上に座せ
 汝は汝の父アトムと共に在れ
 汝は汝の父アトムと共に高くあれ
 汝は汝の父アトムと共に昇った
 汝は欲望を解脱した
 汝の頭はオンなる女性の世話の許に

(Pyr208)

a pr.k
 wp.k w;.t.k m qs.w Sw
 b Sn Tw Xnw c.wj mw.t.k nwt
 c wcb.k m ;x.t
 sfx.k cbw.k m S.w Sw

汝は出よ
 汝はシューの骨で汝の道を開け
 汝の母ヌートの両腕の懐が汝を抱く
 汝は地平で清めよ
 汝はシューの池で汝の不浄を除け

(Pyr209)

- a pr.k h; .k 汝出よ、汝入れ
 h;w.k Hnc rc 汝ラアと共に入れ
 snkw Hnc ndj ネディと共に闘へ
- b pr.k h;w.k 汝出よ、汝入れ
 pr.k Hnc rc 汝ラアと共に出よ
- c wbn.k Hnc zxnj wr 汝は偉大な浮き遣いと共に昇れ

Pyr209aのprとh;とは、日の出・日の入りを表す反義語である。Pyr209cのzxnj wrについては、SUKが“grossen Schwimmer-Floss”「大いなる浮き」と読むのに対し、FEはPyr201bを参照して、ここも同じ-jを伴う派生形式（ニスバ形）と読む。その根拠は、FEに明言はないものの、上述の参照箇所における当該語の表記に神格を表す限定符G07を伴うことと、第200－201節で列記された名詞がすべて行為者を表すこととにあると思われる。そのPyr201b関し、SUKは、Pyr201aのSm;_wrと共に固有名詞扱いにしてShn_wrと転写し、Pyr201c,dのソペドの特殊な名称との注解を施している。SUKの論拠は、次の第210節において、移動を表す動詞の命令形＋行為者（と共に）＋移動具（と共に）という定型を読み取ることにある。Pyr209cNの[wr]の文字に続くG07がPyr201bに類推しての復元でなければFEを支持すべきであろうが、判断材料となる筈の神格を表す限定符がN209cの損傷箇所に掛るため、決め手となり得ない。もう一つの手掛りは、Pyr209aのNdjである。これもまた、第200－201節における行為者の列記の中に現れ、SUK、FE共にNdj/Ndiと固有名詞扱いの転写ではあるが、SUKは「たぶん太陽神の移動手段の名称であるNdjとShn-wr」との注釈を加えている³⁵。

(Pyr210)

- a pr.k h; .k 汝出よ、汝入れ
 h;w.k Hnc nb.t_Hw.t 汝ネフチェスと共に入れ
 snkw Hnc mskt.t 夜の聖船と共に闘へ
- b pr.k h;w.k 汝出よ、汝入れ
 pr.k Hnc ;s.t 汝イシスと共に出よ
- c wbn.k Hnc mcnd.t 汝は昼の聖船と共に昇れ

(Pyr211)

- a sxm.k m D.t.k 汝は汝の体内に力溢れよ
 N jmj.k 汝の中に妨げなし
- b ms.k n Hrw 汝はホルスのために生まれた
 jwr.k n stX 汝はセトのために誕生した
- c web=n.k m jmn.t 汝は西方において清くあれ
 Szp=n.k cbw.k m cw.t_cnD 汝はヘリオポリスにおいて汝の清浄さを受取れ
 xr jt.k 汝の父の許で
 xr jtm アトムの許で

(Pyr212)

- a xpr n.k 汝のために在れ
 q; n.k 汝のために高くあれ

;x n.k	汝のために靈力あれ
b qbb=n n.k	汝のために涼やかなれ
m_Xnw c.wj jt.k	汝の父の両腕の懷で
m_Xnw c.wj jtm	アトム <small>アトム</small> の両腕の懷で
(Pyr213)	
a jtm sjc? n.k (.) pn	アトムよ汝のためこれなる王を持上げよ
Sn n.k sw m_Xnw c.k	汝の腕の懷で汝のため彼を抱け
b z;.k pw n D.t.k n D.t	汝の息子は 永久に汝自身に

[以下、次稿に続く]

注

以下で言及されるシュメル・アッカド神話は、全て『筑摩世界文学大系 1 古代オリエント集』筑摩書房 (1978)に収録されている作品である。その他、直接の引用はないけれども、次の文献も参照した。

月本昭男『ギルガメシュ叙事詩』岩波書店、1996[2000]

S.N.クレマー(久我行子訳)『シュメールの世界に生きて』岩波書店、1989

¹ 拙論(1)106-107ページで紹介したシュピーゲル説に従えば、逆に、供物を供える者から供物へ、そして香が焚かれた後、供物の厳密な数量規定へと焦点が移ることになる。

² 時代としてはより古いT (テティ王、在位紀元前24世紀半ば、拙論(1)注1参照)の異文。

³ 時代としてはより新しいN (ネフェリルカーラア王、在位紀元前23世紀末から22世紀初め、拙論(1)注1参照)の異文。

⁴ 既出、拙論(2)94-95ページを参照。

⁵ 前稿で扱った第100節に既にこの定型句が出現していたにも拘わらず、うかつにも最後の一節であるPyr100eの翻訳部分を書き落としてしまっていた。そこには、次に示すとおり、問題の一句が含まれていた。

W100e wsjr (W) | h; nxx n.k xr.k xr.k | Hnk.t

オシリスたる王よ、汝のため受取れ、汝に汝に | 灌奠の奉げ物

⁶ SUK,I,S.160.

⁷ SUK,I,S.161.

⁸ T<Hh;>=N,PA<Hwh;>=M[復元],PB<H;h>(略号の大文字は王名)。Pyr100eW<h;>=T,Pyr115bW<Hw>=M=Nも参照。

⁹ FCD,p.165,Hwjの項。G,§§119.7,8;133;238.

¹⁰ FE,p.37,note 3.

¹¹ 同音異義語とされた2語の表記は次のとおりである：

<j-> : W0119b(2x),W0120a,W0122b,T0123f

<j`a261> : P/M/N0123f

したがって、「言う」(Pyr119b)の表記が1種類であるのに対し、呼掛け語(Pyr119b以外の箇所)の表記は2種類あることになる。

¹² Pyr123gのftk.tの男性形。

¹³ FE,p.38に拠ると、ヌビアの一地方を指すらしい。

¹⁴ Pyr120bのftkの女性形。

¹⁵ ゼーテ注解は、この章から始まる(SUK,I,S.1)。

¹⁶ 村治笙子・片岸直美・仁田三夫『エジプトの「死者の書」』河出書房新社、2002、48ページ、図参照：

身体部位	守護神	身体部位	守護神	身体部位	守護神
髪の毛	ヌン	顔	ラー(1)	両眼	ハトホル女神
両耳	ウプワウト	口唇	アヌビス	臼歯	セルケト女神(2)
門歯	イシス女神	両腕	バネブジェト	首	ワジェト女神
他部位	メレット女神	まつ毛	サイスの女主人	脊椎	セト
胸	ケルアハの神	皮膚・肉	偉大な神々	腹・背中	セクメト女神
臀部	ホルスの眼の女神	男根	オシリス	腰	ヌト女神
両足	プタハ(3)	五指	サフ(オリオン座)	つま先	ウラエウス・コブラ達

(1) Pyr148bではアヌビスに割当て

(2) Pyr148dではソティスに割当て

(3) Pyr135bではアトムに、Pyr149bではイムセティとケベフ・セヌフに割当て

¹⁷ 拙論(3)注1で言及した図録。

¹⁸ したがって、Pyr154aでpnが欠落したのは単なる誤記であろう。pnが行末に掛かって改行された際に、誤って後半部の ;xから書き始めてしまったと思われる。このような本文の位置も、同一語句の反覆という型と共に、この推測を支持するであろう。

¹⁹ Pyr161a,163a,164c/e,165b/d,166b/d

²⁰ 定型句Cの出現箇所は、次のとおりである：

0167b-d,0168b-d,0169b-d,0170b-d,0171b-d,0172b-d,0173b-d,0174b-d,0175b-d,0176b-d,0177b-d,0178b-d,0180a-c(以上、定型句Aとの組合せ);(以下、定型句Bとの組合せ)0181b-d,0182b-d,0183b-d,0184c-e,0185b-d,0187a-c,0188c-e,0189c-e,0190c-e,0191c-e,0192c-e.

また、定型句C,3の類似表現には、他に次の用例がある：

0149d N sk.k N sk k; k Twt k; それは滅びず、汝のカーは滅びず、汝こそはカー

さらに、定型句C,4,5中のnhp「悼む」の出現箇所はのべ数で134箇所あり、その全てが第167-192節の部分に集中する。その他の9回のnhp.fの出現箇所(T/PA/M/N0582b,T/P/N0652a,N1817b,N1855a)は、全てnhp.f m_c.kという語句すなわち「(～の手から)逃れる」という意味の同形異義語である。この二つの同形異義語が限定符なしに表記されたのは、恐らく文脈および定型表現によって区別できたからであろう。

²¹ Pyr1655b後半には、オシリスへの言及がある代わりにPyr175aのトトへの言及がない。オシリスの方がトトよりも重要な位置を占めたからであろうか。

²² セトとネフテュスとはPyr153aでも、オシリスとイシスとはPyr155aでも既に対で言及されていた。しかしPyr1521b後半では、セトはネイトと対になっている。

²³ ヘブライ語は、W.L.Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Wiesbaden,1971を参照。その'abの項には、「父、祖父、父祖、創始者、保護者、敬称、神への呼掛け」等が、benの項には、「息子、子、仔、孫、弟子への呼掛け、グループの一員」等の語義が挙げられている。「創世記」(28:13)において神がヤコブに顕現して「私は汝の'ab(である)アブラハムの神であり、イサクの神である」と宣言する下りでは、単数の'abが使われていて、文法上はアブラハムだけに掛っている。したがって、創世記に描写された肉親関係に従って「祖父」と訳しても不都合ではないが、新共同訳では「父祖」と訳している。敬意表現の具体的用例としては、「列王紀下」(6:21)においてイスラエル王が預言者

エリシャに向かって「わが父よ」と呼掛ける例が、そうである。「創世記」(31:43)において「彼女らが生んだ彼女(我が娘)らの孫達」の「孫」と訳される単語は、benの複数形である。アッカド語については、J.Black, A.George, N.Postgate, *A Concise Dictionary of Akkadian*, 2nd ed. Wiesbaden, 2000を参照。そのabu(m)の項には、father, ancestor, forefather, grandfather, principal, boss, expert等が、marの項には、son, member of, boy, young friend, darling等の語義が挙げられている。文学作品でその具体的用法を見ると、アッカド神話「エヌマ・エリシュ」(後藤光一郎訳)において、マルドゥクの父はエアとされているが(p.110)、続く一節ではマルドゥクの祖父にあたるアヌがマルドゥクに「息子よ」と呼掛けている(p.111)。後藤訳は父(祖)、(祖)父と補うことで齟齬を避ける工夫を施しているものの(p.112)、原典の破綻をそのままに「アンシャルは、…彼の長子エアに向かって」となった部分がある(p.113)。

²⁴ 例えばシュメル神話(引用はすべて五味亨訳)の「イナンナの冥界下り」において、イナンナは、侍女をしてエンリル、ナンナル、エンキの何れに対しても「父よ」と呼掛けさせ(p.26)、何れに対しても「あなたの娘であるイナンナ」と言わせている(p.26)。一方「イナンナ女神の歌」では、このイナンナが月神シンの娘ともエンリルの娘とも呼ばれているのである(p.67)。同じくシュメル神話の「エンキとニンフルサグ」では、互いの配偶神である筈の女神ニンフルサグとエンキとが「父と娘」と称され(p.17)、ニンフルサグ自身がエンキに対して「兄よ」と呼掛けている(pp.21-22)。因みに、子供を持つ夫婦が互いを「お父さん、お母さん」と呼び合うことは日本ではごくありふれた光景であり、関連した一連の用法の分析もなされている(鈴木孝夫『ことばと文化』岩波書店、1973、129ページ以下)。

²⁵ この点、キリスト教の中でも「父と子(と聖霊)」の存在を認める教会は、同じ一神教と称しても前二者とは異なると見るべきであろう。何れにしろ、厳格な一神教においても大小の天使や悪魔といった霊的存在は認められている。

²⁶ Tnw: アレン(略号A),p.625, B.sDm.f PASSIVE, 3ae-inf参照。因みに、アレンが能動sDm.f形として指摘する(p.623)2箇所(Pyr1726c,1900c)の内、Pyr1900cには当該語がない。筆者のデータベースによれば、Pyr2223c: Tnw.k x;w.w xr.k pD.t(FPT)が該当する。これらに、T/P/N601a,P/PE1109cの2箇所に現れる名詞(A,p.631)の分類では、5.5 Infinitival Forms, A. VERBAL NOUN)を加えた全8例が、PTにおける語根Tnwの例証箇所の全てである。

²⁷ SUK,I,SS.76,92に従う。dbn “Kasten”, Tz.tj “(tragbarer)Kasten”, jnq.tj “Sack” は、何れも、殺害されたオシリスが箱詰めにされてナイル川に流されたという神話に由来する、と言う。エジプト文字も容器を思わせる限定符が添えられていて、この説を支持する。

²⁸ Htm Tw jm.sという定型句は、これら以外に、次の箇所に出現する：

W0040b (W)| m n.k jr.t_Hrw Htm Tw jm.s | Hnq.t Hnt Htm l

FPT 2271a wsjr (Nt)| m n.k jr.t_Hrw Htm Tw jm.s

²⁹ ここではゼーテによるa,b,c等の行を分割した単位を仮に半句としておく。

³⁰ 関根正雄「ヘブライの文学」(関根正雄・牧野信也・蒲生礼一『ヘブライ・アラビア・ペルシャの文学』明治書院、昭和42年所収)、特に14-21ページ。

³¹ FEの解説によれば、下エジプト冠の儀を扱い、(1)冠を収める厨子の開帳、(2)冠への祭司の呼掛け、(3)冠への王の祈り、(4)王の祈りに対する冠の応答から成る。

³² SUK,I,S.115; FE,p.49。村治他上掲書(注16参照)22ページによると、「死者の書」には100以上のオシリスの別名が数えられているという。アッカド神話「エヌマ・エリシュ」(注23参照)においても、50にも上る主神エンキドゥの別名が枚挙されている(pp.128-133)。

³³ FE,p.51,n.17は、wDcをassignとし、全体を“assign the needs(?) of the Lower Sky”と訳している。Pyr207aのjfxとの並行を考慮すると、wDcはその類義語と思われる。

³⁴ FE, p.51, n.18は、語形をNwと訂正する。

³⁵ SUK,I.S.125; FE,p.51,n.22。移動手段としての浮きについては、J.H.Breasted, *Development of Religion and Thought in Ancient Egypt*, Gloucester, Mass.,1912[repr.1970],p.108,n.2にブレステッドの興味深い体験談がある。

[補注] 161c は t が難解であり、再考を要する。諸家一致しない。